

Cihdaeuz Daihsij Roxnaeuz Saeqsij?

词首字母大写还是小写？

——谈谈“党”及“共产党”的壮语译写问题

□ 蓝玉兰

在汉语政治文献中，“党”是出现频率很高的一个词，而且在大多情况下指称的都是“中国共产党”，与“中国共产党”相关连的还有“共产党”。这两个词意义非常明确，似乎不存在词义理解上的问题，但是，由于它们在具体语境中所指称的对象并不总是相同的，因此，给拼音壮文的译写带来了不少的困惑，有必要进行专门的讨论。希望通过讨论，能够给正确选择壮语的译写形式及壮文规范化提供一个依据。

先看看“党”译写情况。“党”在《现代汉语词典》(第6版)的解释是：党¹①名政党，在我国特指中国共产党：-章l-校l入-②……。它的拼音壮文语音转写形式有两种“dangj”和“Dangj”。前一个词首字母小写，后一个词首字母大写。这两种形式在政治文献的壮语译本中都能见到：

(1) 现在党的农村政策，不是十年内战时期那样的土地革命政策，而是抗日民族统一战线的政策。全党应该执行一九四〇年七月七日和十二月二十五日的中央指示，应该执行即将到来的七次大会的指示。——《农村调查》的序言和跋（一九四一年三月、四月）序（一九四一年三月十七日）《毛泽东选集》第三卷。

Seizneix gij cwngecwz nungzcunh dangj raeuz, mbouj dwg gij cwngecwz dujdi gwzming lumj mwh cib bi neican haenx, cix dwg gij cwngecwz gang yiz minzcuз dungyiz cansen. Daengx dangj wnggai caephengz aen cunghyangh ciji 1940 nienz 7 nyied 7 hauh caeuq 12 nyied 25 hauh haenx, wnggai caephengz aen ciji caet baez daihhoih couh yaek daeuj daengz haenx.——《毛泽东选集》第三卷壮译本。

(2) 报告对今年政府工作的建议，充分体现了党的十六大精神，是切实可行的。——《中华人民共和国第十届全国人民代表大会第一次会议文件汇编》《第十届全国人民代表大会第一次会议关于《政府工作报告》的决议》。

Baugau doiq bineix cwngfuj gunghez daez ok gij genyi de, cungfaen daejyienh le gij cingsaenz cibroek daih aen dangj, dwg saedcaih henz ndaej doeng.——《中华人民共和国第十届全国人民代表大会第一次会议文件汇编》《第十届全国人民代表大会第一次会议关于《政府工作报告》的决议》壮译本。

(3) 坚持党的领导。党的领导是中国特色社会主义制度的最大优势，是实现经济社会持续健康发展的根本政治保证。必须贯彻全面从严治党要求，不断增强党的创造力、凝聚力、战斗力，不断提高党的执政能力和执政水平，确保我国发展航船沿着正确航道破浪前进。——《中华人民共和国国民经济和社会发展规划第十三个五年规划纲要》。

Genhciz aen Dangj lingjdauj. Aen dangj lingjdauj dwg gij youhsi ceiqlung yiengh seveicujyi cidu miz Cunguek daegsack, dwg gij gaenbonj cwngei baujcwnг guhdaengz ginghci sevei lienzdaemh akcangq fazcanj. Itdingh aeu gvancez gij iugouz cienzmienh coengz yiemz bae guenj dangj, mboujduenh demgiengz gij cangcauliz、ningzceiliz、candouliz aen dangj,

mboujduenh daezsang gij gaemgienz naengzlig caeuq gaemgienz suijsingz aen dangj, saedbauj aen ruz fazcanj guek raeuz riengz diuz roenraemx cingqdenг de buqlangh baenaj.——《中华人民共和国国民经济和社会发展规划第十三个五年规划纲要》壮译本。

(4) 深入学习贯彻党的十八大六中全会精神，严肃和规范党内政治生活，加强党内监督，营造风清气正的政治生态。——《最高人民检察院工作报告》(2017)

Haeujlaeg hagsib gvancez aen Dangj cibbet gaiq roek cung cienzhoih cingsaenz, yiemzsuk caeuq gveihfan cwngei swnghhoz ndaw Dangj, gyagiengz ndaw Dangj gamduk, cauь aen cwngei swnghdai rumz seuq heiql cingq.——《最高人民检察院工作报告》(2017) 壮译本。

这几例中，“党”都指称“中国共产党”。例(1)是上世纪90年代的译文，时间较早，“党”在原句中出现了两次，译写形式皆为“dangj”，词首字母都没有大写；例(2)是本世纪初的译文，“党”的译写形式也没有词首字母大写；例(3)是2016年的译例，原文“党”五次出现，只有第一个壮语译写形式是词首字母大写，其余的都是词首字母小写，前后相连的两句话中“党”的译写都不一致；例(4)是最新近的翻译，“党”的三个壮文译写形式一律为词首字母大写。从这些译例不难看出，“党”这个含有特指意义的词在汉壮翻译中的译写形式是有分歧的。

《壮文方案（修订案）》第十条规定，“壮文一般都用小写字母书写，大写字母用于以下场合：(1) 专有名词，如人名、地名、机关、团体、书籍、文件、运动、会议等的名称，每一个词的头一个字母都大写。(2) 每一句话每一行诗的第一个词的头一个字母都大写。(3) 题目、标语、招贴等，主要语词的头一个字母或者全部字母都可以大写。(4) 其他特定的场合。”每种语言中的名词，按其词汇意义，可以分为普通名词和专有名词两类，以上四个译例的原文，“党”既不处于一句话第一个词的位置，也不符合第十条“(3)、(4)”所规定的情形，把“党”译为“Dangj”，显然是把“党”看作是一个专有名词，把“党”译为“dangj”自然是把“党”当成一个普通名词。这样一来，要弄清具体语境中“党”究竟应该译为“dangj”还是应该译为“Dangj”，还得先来辨识的“党”是属于普通名词还是属于专有名词。

把名词分为普通名词和专有名词是一种语法分类，就词汇层面而言，管普通名词和专有名词叫普通词语和专有词语是一种更为合适的称说。普通词语和专有词语是互相对立的一组概念，语义上，普通词语表示的普通名称（通名）或者类别名称（类名），专有词语表示专有名称（专名）。专有词语与普通词语最大的区别是，专有词语具有意义的单一性、指称的唯一性，也就是说，专有词语的词义往往只有一个义位，所指称的对象通常是独一无二的人或事物。(吕长风，2016)

语言是个音义结合的符号系统。索绪尔认为，所有的语言符号都可以分为能指和所指两

面，“能指”就是音响形象，“所指”就是概念。奥格登和查理兹提出的“语义三角”模型，统合了“能指”“所指”和“所指对象”三者之间的语义关系，“能指”即语言符号，“所指”即词语的意义，“所指对象”即客观存在的事物。对于一个专名词语来说，“能指”就是专名词语，“所指”就是专名词语的意义，“所指对象”就是客观存在的特定的人或事物。作为“能指”的“党”，如果在话语中特指“中国共产党”，其“所指”是“中国大陆以马克思列宁主义为指导思想并为实现共产主义理想而奋斗的的无产阶级政党”，它所反映的就是一个个体对象的特殊概念，而不是一般的类别概念，它的“所指对象”——1921年成立的、从1949年起在中国大陆执政至今的一个政党——这一客观事物或客观存在。可见，作为“能指”的“党”和作为“能指”的“中国共产党”在“能指”“所指”和“所指对象”三者之间所呈现出语义关系是一致的，作为“能指”的符号形式，“党”（还有“共产党”“中共”）只是“中国共产党”的变体罢了。因此，含有特指义的“党”和“中国共产党”一样，具有意义的单一性和指称的唯一性，显然，“党”就是一个专名词语。从语义的三角关系说，这和《现代汉语词典》(第6版)都把“五一国际劳动节、国际劳动节、五一劳动节、劳动节、五一节、五一”当成专名词语看待、注音时都予以词首大写的道理是一样的——尽管它们的“能指（符号形式）”不大一样，但是“所指”相同，“所指对象”同一。当然，这其中也得有一个必要的前提：除了别称以外，指称同一个对象时，相对简单的专名词语可以看成是相对复杂的专名词语的简单形式，或者说，相对复杂的专名词语包含相对简单的专名词语，否则“党和国家领导人”中的“国家”也该大写了。

这么多年来，“党”这一含有特指意义的词，其壮文译写形式之所以没有形成一个统一的看法，问题的症结最主要的可能在于对《现代汉语词典》的释义有不同的理解。再来看看《现代汉语词典》(第6版)对“党”的完整释义：

党¹dǎng①【名】政党，在我国特指中国共产党：~章l~校l入~。②由私人利害关系结成的集团：死~l结~营私。③<书>偏袒：~同异伐。④<书>指亲族：父~l母~l妻~。⑤(Dǎng)【名】姓。

第一个问题是：“党”是“特指”，不是“专指”，把“特指”和“专指”理解成一组对立的概念。《现代汉语词典》(第6版)收入了“特指”一词，没有收入“专指”。百度搜索得到的结果是：特指——又称专指，意思是特别指、专门指。专指——又称特指，意思是专门指、特别指。可见“特指”“专指”并不对立，而是近义或同义。词汇学专著中讨论专名问题时，这两个词的用法也非常近似：陈建民在论及专名与普通词语的四个区别特征时指出：“第一，特指性。……”(陈建民1999, p136-137)；徐国庆认为：“专名就是专有名称，是语义上具有专指性词语的总称”(徐国庆1999, p184)；吕长风认为：“专有词语是指

语义上具有专指性或特指性的词或固定短语。”(吕长风2016, p6)。因此，有说：“人名‘彭思禄’，特指我国核动力专家，中国工程院院士。地名‘红场’，特指1927年11月28日广东海丰县苏维埃政权成立时命名的海丰县广场……”(陈建民1999)；也有说：“‘孙中山’专指一个人，‘上海’专指一个地方”(吕长风1999, 引自王力的《中国现代文法》)。值得注意的是，“特指”对象不仅仅限于指类别概念，也可以是一个个体的特殊概念：“有房有车”中的“车”特指“小车”，“小车”属于类别概念；“五一放假三天”中的“五一”特指“五一国际劳动节”，“五一”属于个体概念。

第二个问题是：既然“党¹dǎng①”是特指“中国共产党”，为什么《现代汉语词典》(第6版)不像“党¹dǎng⑤”那样，括号词首大写？这么理解其实是把“政党”和“中国共产党”划上等号了。之所以没有括号词首大写，那是因为“政党”是“党¹dǎng①”的概括义，是对同类事物共有属性或共同特征的概括，反映的是一种类别概念，“中国共产党”是“党”义项①中的特指义，指称一个特定的组织，反映的是个体概念。《现代汉语词典》之所以列出“党¹dǎng①”的特指义，那是因为这一意义具有很高的显著性，是一种更为常见、出现更为频繁因而更为人熟知的意义。但是，两相对比，“政党”义是一种抽象性、概括度更高的意义，因此，作为一种类别概括的“党¹dǎng①”理应属于普通的、集合的概念，其注音不符合词首字母大写的要求。对于“党¹dǎng①”的释义，一种比较合理的解读是：“党¹dǎng①”首先是“政党”的意思，但在当代中国的文化背景中、在具体的语境中，很多时候所呈现出的意义是它的特指义——中国共产党，例如：

(5) 没有一个革命的党，没有一个按照马克思列宁主义的革命理论和革命风格建立起来的革命党，就不可能领导工人阶级和广大人民群众战胜帝国主义及其走狗。

(6) 十九大报告再次重申，“党政军民学，东西南北中，党是领导一切的”。

例(5)中的“党”是表示“政党”义的“党”，是个普通词语；例(6)中的“党”是表示特指义的“党”——中国共产党，是个专名词语。拼音壮文译写例(5)中的“党”不需要词首大写；拼音壮文译写例(6)中的“党”则需要词首大写。也就是说，“党”的壮语译写形式要根据具体情况而定，话语中呈现类别意义时词首字母小写，呈现特指意义时词字母首大写。英语也是拉丁字母文字、同样区分大小写，其对汉语含有特指义“党”的译例无疑是一个很好的旁证：

(7) 既要革命，就要有一个革命党。没有一个革命的党，没有一个按照马克思列宁主义的革命理论和革命风格建立起来的革命党，就不可能领导工人阶级和广大人民群众战胜帝国主义及其走狗。——《全世界革命力量团结起来，反对帝国主义的侵略》(一九四八年十一月)，《毛泽东选集》第四卷。

(未完待续)